Л.Г.Латфуллина
Московский педагогический государственный университет

Сопоставление как лингвометодическая база для усвоения неродных языков

русский язык как неродной, флективные и агглютинативные языки, татарский язык, сопоставление, принцип учета родного языка

Обучение русскому языку как неродному представляет собой одну из сторон формирования двуязычия учащихся — способности попеременного использования родного и русского языков в учебном процессе и жизненных ситуациях (см.: [Закирьянов 2017; Хамраева 2010; Шакирова 2003; Юсупова 2016] и др.) Именно поэтому особую роль в системе обучения русскому языку как неродному играет принцип учета особенностей родного языка. Рассмотрим эту проблему на примере одного из тюркских языков – татарского языка.

Русское и тюркское языкознание накопили большое количество исследований, посвященных различным аспектам изучения языков. Как словообразование, так и словоизменение в татарском языке осуществляется путем прибавления к корню слова аффиксов, каждый из которых, как правило, имеет только одно грамматическое значение — числа, падежа, залога, наклонения, времени, лица и т.д. Как известно, одной из наиболее типичных особенностей агглютинативных языков является сильно развитый способ суффиксального образования слов и форм слова [Татарская 1997; Валиуллина 1983].

Различие в способах аффиксации в русском и татарском языках является одним из существенных не только для теории, но и практики преподавания языков. Оно проявляется в следующем.

Во-первых, в русском языке один и тот же аффикс может выражать несколько грамматических значений. Например, в слове *рук-ам* окончание *-ам* является одновременно показателем и множественного числа, и дательного падежа. В татарском же языке каждый аффикс может иметь только одно грамматическое значение. Следовательно, один аффикс будет указывать на множественное число и совсем другой — на дательный (в татарском языке — направительный) падеж: *кул-лар (руки), кул-га (руке), кул-лар-га (рукам)*.

Во-вторых, одно и то же грамматическое значение в агглютинативных языках всегда выражается одним и тем же аффиксом. Если, например, в русском языке в зависимости от типа склонения показателями дательного падежа единственного числа существительных могут служить разные окончания: *-е (стене), -у (столу), -и (лошади*), то в тюркских языках любое грамматическое значение дательного (в тюркских языках направительного падежа) всегда выражается одним способом: *стена-га* – стене, *өстәл-гә* - столу, *ат-ка* - лошади.

В-третьих, для русского языка характерна так называемая внутренняя флексия (от лат. flexio («сгибание, переход») — изменение корневой морфемы), которая сопровождается изменением грамматического значения слова. В татарском языке корневая морфема такому изменению не подвергается, за исключением тех случаев, когда происходит ассимиляция звуков, при которой грамматическое значение основы не изменяется. В татарском языке, в отличие от русского, корневая морфема может употребляться изолированно, как самостоятельное слово с определенным смыслом, и представляет собой какую-нибудь часть речи. Например, *ак (белый)* (прилагательное), *бер (один)* (числительное), *тел (язык)* (существительное), *мин (я)* (личное местоимение), *яз (пиши)* (глагол) и др.

В-четвертых, в русском языке флексия, как правило, должна быть тесно связана с основой слова, которая без окончания не употребляется. Например, *приду*

(при-ид-у), расти (раст-ти) и т.д. А в татарском языке словоизменяющий аффикс присоединяется уже к самостоятельному слову. Например, *кил-ә-м* - приду (*кил* – приходи, *-ә* – аффикс 3 лица, ед.ч., *-м* – аффикс 1 лица ед.ч.); *үс-әргә* – расти (*үс* – расти, *-әргә* – форма инфинитива) и др.

Структурное различие между русским и татарским языком в системе словообразования состоит также и в распределении словообразовательных средств внутри слова [Ганиев 1980; Гайнутдинова 2011]. В отличие от русского языка, в котором аффиксы подразделяются на префиксы, стоящие перед корнем, и на суффиксы, стоящие после него, в татарском языке аффиксы могут стоять только после корня. Например, *өстәл-дә (на столе), ат-сыз (без лошади), дус-лык (дружба)* и др.

Таким образом, различие в способах аффиксации является одним из существенных контрастных различий в системе словообразования и словоизменения в русском и татарском языках, и методика преподавания русского языка как неродного должна строиться на основе учета особенностей родного языка [Юсупова 2016]. Необходимо учесть, во-первых, что учащиеся к моменту начала изучения русского языка уже имеют некоторый запас знаний и навыков по родному языку, что дает возможность в отдельных случаях, особенно при изучении грамматики, использовать эти знания. Во-вторых, следует помнить, что знание специфических особенностей родного языка (теснейшая связь агглютинации с законом сингармонизма, отсутствие грамматической категории рода, отсутствие предлогов и т.д.) является подчас необходимой опорой при изучении языка неродного.

Литература

Валиуллина З.М. Сопоставительная грамматика русского и татарского языков: Словообразование и морфология / З.М.Валиуллина; под ред. М.З.Закиева, Л.З.Шакировой. – Казань: Тат. книж. изд-во. 1983. – 152 с.

Гайнутдинова А.Ф. Частеречная транспозиция (субстантивация) в татарском языке в сопоставлении с русским языком: автореферат дисс. … докт. филол. наук / А.Ф,Гайнутдинова. – Казань. 2011. – 43 с.

Ганиев Ф.А. Вопросы морфологии татарского языка / Ф.А.Ганиев. – Казань: Таткнигоиздат, 1980. – 150 с.

Закирьянов К.З. К проблеме формирования билингвальной личности в нерусской школе / К.З.Закирьянов, Р.Р.Замалетдинов, Г.Ф.Замалетдинова // Филология и культура. Philology and Culture. – 2016. – № 4 (46). – С. 37-45.

Татарская грамматика: В 3 т.: Морфология. – Казань: Таткнигоиздат. 1997.– Т.2. – 397 с.

Хамраева Е.А. Обучение детей-билингвов в условиях отсутствия языковой среды / Е.А.Хамраева // Русский язык в национальной школе. – №1. – 2010. – С. 27-31.

Шакирова Л.З., Сабаткоев Р.Б. Методика преподавания русского языка (на материале национальных школ) / Л.З.Шакирова, Р.Б.Сабаткоев. – СПб.: Просвещение; Казань: Магариф. – 2003. – 351 с.

Юсупова З.Ф. Лингвометодические основы обучения русскому языку как неродному в школе: конец XX – начало XXI века: монография / З.Ф.Юсупова. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2016. – 162 с.

Юсупова З.Ф. К вопросу о принципах построения учебников русского языка как неродного / З.Ф.Юсупова // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. – 2016. – № 9. – С. 129-135.